



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0660

Giovedì 25.12.2003

Sommario:

◆ AUGURI DEL SANTO PADRE AI POPOLI E ALLE NAZIONI IN OCCASIONE DEL SANTO NATALE

◆ AUGURI DEL SANTO PADRE AI POPOLI E ALLE NAZIONI IN OCCASIONE DEL SANTO NATALE

Ai fedeli radunati in Piazza San Pietro e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione, dopo il Messaggio natalizio "Urbi et Orbi" dal Portico Centrale della Basilica Vaticana, Giovanni Paolo II invia l'augurio natalizio in 62 lingue:

A quanti mi ascoltano, rivolgo un cordiale augurio nelle diverse espressioni linguistiche:

italiano:

Buon Natale ai romani e agli abitanti dell'intera Nazione italiana!

Questo giorno di festa rechi serenità e gioia nelle famiglie, nelle comunità e in ogni ambiente sociale. Il Bambino Gesù renda più salda la speranza e sempre più generoso l'impegno di tutti perché, attingendo al patrimonio di valori con cui il cristianesimo ha arricchito il costume e la cultura del popolo italiano, si costruisca insieme l'Italia del terzo millennio. Buon Natale!

francese:

Heureuse et sainte fête de Noël ! Que le Christ Sauveur vous garde dans l'espérance et qu'il vous fasse le don de la paix profonde !

inglese:

May the birth of the Prince of Peace remind the world where its true happiness lies; and may your hearts be filled with hope and joy, for the Saviour has been born for us.

tedesco

Die Geburt Jesu Christi, des Erlösers der Menschen, erfülle Euer Leben mit tiefer Freude und reicher Gnade; sein Friede möge in Euren Herzen wohnen. Gesegnete und frohe Weihnachten!

spagnolo:

¡Feliz Navidad! Que la Paz de Cristo reine en vuestros corazones, en la familias y en todos los pueblos.

portoghese:

Feliz Natal para todos, e que a Luz de Cristo Salvador ilumine os vossos corações de paz e de esperança!

neerlandese:

Zalig en gelukkig Kerstmis.

lussemburghese:

Schéin Chreschtstag.

greco:

Καλὰ Χριστουγέννα

albanese:

Per shum vjet Krishtlindjen.

romeno:

Sărbători Fericite de Crăciun si Anul Nou.

ungherese:

Äldott Karácsonyt.

ceco:

Narodil se vám Spasitel. Radujte se!

slovacco:

Milostiplné a radostné Viacočné Sviatky.

croato:

Sretan Božić, Isusovo Porođenje!

sloveno:

Božje Dete, naj vam podeli svoj blagoslov, mir in srečo.

serbo:

Срећан Божић - Христос се роди!

serbo-lusazio:

Zohnowane hody! A zbożowne Nowe lěto!

bulgaro:

Честито Рождество Христово

macedone:

Нека ви е честит Божиу н Нова Година

bielorusso:

Darahíja Bielarúsy! Viasiòłych kalàdných Sviàtaû!

russo:

Сердечно поздравляю всех с Праздником
Рождества Христова

mongolo:

ХРИСТИЙН ТЕРСЕН ЕДРИЙН МЗНДХУРГЗЕ!

ucraino:

Веселих Свят з Різдвом
Христовим і Новим Роком!

lituano:

Linksmų šventų Kaledų.

lettone:

Priecīgus Ziemsvētkus!

estone:

Häid joulupühi.

svedese:

God Jul, Gott Nytt År.

finlandese:

Hyvää Joulua.

irlandese:

Nollaig shona dhaoibh go léir.

romanès:

Baxtalò Krečùno! Thaj Nevo berš!

maltese:

Il-Milied it-tajjeb lill-poplu ta'Malta u ghawdex.

georgiano:

აღმშობელისძეის და
წმინდანებისადმი მადლობა.

turco:

Yeni Yilinizi Tebrik Ederim.

arabo:

مبارك ميلاد مجيد

etiopico-eritreo:

ጸና ልደት ጸና

ebraico:

המשיח נולד, חג סולד מבורך.

aramaico:

ܡܫܝܚܐ ܢܠܕ, ܚܝܬܐ ܫܠܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

armeno:

Ամենակողմնապես Ամեն Ժողովուրդ

suahili:

Heri kwa noeli na baraka nyingi kwa mwaka mpya.

kirundi e kinyarwanda:

Gumya umutima mu mahoro! Noeli nziza!

malgascio:

Arahaba tratin'i Noely.

hindi:

ख्रिस्त के जन्म उत्सव

की शुभ कामनाएँ

tamil:

கிறிஸ்து பிறந்த

தின வாழ்த்துக்கள்.

malayalam:

തീരു. കിറ. ചിസ്ത

ദിനം വാർത്തകൾ.

bengalese:

খ্রীষ্ট-জন্মদিনের আনন্দ ও শান্তি

birmano:

ခရစ်တော်မွေးနေ့မှာပျော်ရွှင်နိုင်ကြပါစေ။

urdu (Pakistan):

معیہ ولادت ایچ مبارک ہی

cinese:

聖誕快樂！

giapponese:

メリークリスマス！

coreano:

기쁜 성탄에 한복에
평화를 바랍니다.

vietnamita:

Chúc mừng giáng sinh.

singalese:

සමඵල භව ඉගැන්වුමයි!

tailandese:

สุขสันต์วันคริสต์มาส
แด่พี่น้องชาวไทยที่รักทุกคน

indonesiano:

Selamat Hari Natal.

cambogiano:

វិក័ វាយបុណ្យគ្នាវិសេស

filippino:

Malygayang pasko at manigong bagong taon.

maori:

Meri Kirihimete.

samoano:

Ia manuia le Kirisimasi.

esperanto:

Dibenitan Kristnaskon kaj prosperan novjaron.

polacco:

"Dziś się narodził Chrystus Pan, Zbawiciel". To radosne orędzie głoszę moim Rodakom i życzę, aby było ono dla wszystkich źródłem radości, pokoju i nadziei.

Błogosławionych Świąt!

latino:

Descendit de coelis Salvator mundi.

Gaudeamus!

[02031-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

[B0660-XX.01]
